Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydałeś ich w rękę ich wrogów, i ciemiężyli ich. Gdy w czasie ucisku wołali do Ciebie, Ty wysłuchiwałeś ich z niebios i według Twego ogromnego miłosierdzia dawałeś im wybawicieli – i ratowali ich z ręki ich wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wydałeś ich w ręce ich wrogów, a ci ich ciemiężyli. Lecz gdy w ucisku wołali do Ciebie, Ty wysłuchiwałeś ich z nieba i według Twego ogromnego miłosierdzia słałeś im wybawicieli, którzy im nieśli ratunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydałeś ich więc w ręce ich wrogów, którzy ich uciskali. A gdy w czasie swego ucisku wołali do ciebie, ty z nieba wysłuchałeś ich i według swego wielkiego miłosierdzia dawałeś im wybawicieli, którzy ich wybawiali z rąk wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podałeś ich w ręce nieprzyjaciołom ich, którzy ich trapili. A gdy czasu utrapienia swego wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, a według litości twoich wielkich dawałeś im wybawicieli, którzy ich wybawiali z rąk nieprzyjaciół ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podałeś je w rękę nieprzyjaciołom, i utrapili je. A czasu utrapienia swego wołali do ciebie, a ty wysłuchałeś z nieba, a podług wielkich politowania twoich dałeś im wybawiciele, którzy by je wybawili z ręki nieprzyjaciół ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wydałeś ich w ręce ich wrogów, żeby ich dręczyli. W czasie swego udręczenia wołali do Ciebie, a Ty z niebios wysłuchałeś i według wielkiego miłosierdzia Twego dałeś im wybawicieli, a ci ich wybawili z rąk wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż wydałeś ich w ręce ich wrogów, a ci ciemiężyli ich. W czasie ucisku zaś wołali do ciebie, a wtedy Ty wysłuchałeś ich z niebios i według obfitego swego miłosierdzia dałeś im wybawicieli, którzy wybawiali ich z ręki ich wrogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydałeś więc ich w ręce ciemiężycieli, aby ich uciskali. W czasie ucisku wołali jednak do Ciebie, a Ty z nieba ich wysłuchałeś. W swym wielkim miłosierdziu dałeś im wybawców, aby ich wybawili z rąk ciemiężycieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas wydałeś ich na pastwę ich wrogów, aby ich ciemiężyli. Oni zaś w czasie ucisku wołali do Ciebie a Ty, kierując się swym wielkim współczuciem, wysłuchiwałeś ich z niebios i posyłałeś im wybawców, aby ich wyrwali z ręki wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wydałeś ich w ręce wrogów, którzy ich uciskali. W czasie prześladowań wołali do Ciebie, a Tyś wysłuchał ich z nieba. W swym nieograniczonym miłosierdziu posyłałeś im wybawicieli, którzy ich uwalniali z rąk nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти їх дав в руку тих, що їх гнітили, і їх засмутили. І в часі їхнього смуту вони закричали до Тебе і Ти почув з твого неба і в твоїм великім милосерді Ти дав їм спасителів і спас їх з руки тих, що їх гнобили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podałeś ich w ręce wrogów, którzy ich ciemiężyli. Lecz gdy do Ciebie wołali w czas ucisku, Ty wysłuchałeś z niebios i według Twoich wielkich litości, dawałeś im wybawicieli, którzy ich wybawiali z rąk wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za to wydałeś ich w rękę ich wrogów, którzy ich dręczyli; ale w czasie swej udręki wzywali cię, a ty słyszałeś z niebios; i stosownie do swego obfitego miłosierdzia dawałeś im wybawców, którzy ich wybawiali z ręki ich wrogów. |